



3rd Year Practical English Exam

Module 3: Translation

Answer Key and Rating Scale

Task 8:

*Oceniając tłumaczenia studentów w zadaniu 8., większą wagę należy przywiązywać do (rozsądnie pojmowanej) zważywszy na ograniczenia czasowe i stres egzaminacyjny ;) precyzji tłumaczenia, ze względu na fakt, iż studenci mogli korzystać ze słowników dokonując przekładu tekstu. Tym samym, parafraza i inne środki zastępcze powinny być stosowane sporadycznie, co **nie** oznacza, że są niedozwolone.*

Poniższy 'klucz' należy nadal traktować jako 'otwarty' – proszę akceptować wszystkie inne propozycje studentów, które uznają Państwo za właściwe. Jeżeli jakieś rozwiązanie tłumaczenia nie jest przewidziane w 'kluczu', a często powtarza się w odpowiedziach studentów, prosimy o dopisanie go do klucza i przekazanie go nam podczas zwrotu ocenionych prac.

'Klucz' podaje – na tyle, na ile jest to możliwe – różne warianty tłumaczeń 'frazą po frazie'. Jeżeli zaproponowana przez kogoś z nas wersja tłumaczenia znacznie odbiega od pozostałych oraz/lub wprowadza znaczne zmiany w strukturze zdania oryginalnego, podawana jest w całości jako ostatnia.

Skala oceniania do zadania 8:

Biorąc pod uwagę (a) ograniczenie czasowe narzucone na zadanie, (b) możliwość korzystania ze słowników podczas wykonywania zadania, oceniając przetłumaczony tekst, można stwierdzić, iż...

Info	3 pkt.	w tłumaczeniu zawarto wszystkie informacje z tekstu oryginalnego bez odwołania się do parafrazy (lub innych środków zastępczych)
	2 pkt.	tłumaczenie oddaje niepoprawnie lub nie zawiera wcale <u>jednej bądź dwóch</u> istotnych informacji z tekstu oryginalnego; (ORAZ/LUB) pomimo możliwości korzystania ze słowników, tłumaczenie kilkakrotnie wykorzystuje parafrazę
	1 pkt.	tłumaczenie oddaje niepoprawnie lub nie zawiera wcale trzech lub czterech istotnych informacji z tekstu oryginalnego; bardzo częste użycie parafrazy lub innych środków zastępczych, czasami niepoprawnie (zmiana znaczenia oryginalnego, nadmierne uproszczenie, itp.)
	0 pkt.	tłumaczenie oddaje niepoprawnie lub nie zawiera wcale więcej niż połowy informacji z tekstu oryginalnego
Gramatyka	4 pkt.	tłumaczenie zawiera jedynie sporadyczne błędy w użyciu bardziej zaawansowanych struktur gramatycznych lub jest całkowicie poprawne pod względem gramatycznym
	3 pkt.	nieliczne błędy gramatyczne (≤ 2) w tłumaczeniu, występujące głównie w bardziej zaawansowanych strukturach gramatycznych
	2 pkt.	3-5 błędów gramatycznych w tekście, niektóre w dość podstawowych strukturach gramatycznych, jednak nie są to błędy popełniane systematycznie
	1 pkt.	dość systematyczne błędy gramatyczne zarówno w użyciu bardziej zaawansowanych jak i podstawowych struktur
	0 pkt.	liczne (> 8) błędy gramatyczne

Słownictwo	3 pkt.	leksyka o bardzo wysokim stopniu 'naturalności' i poprawności
	2 pkt.	pomimo możliwości korzystania ze słowników, w tłumaczeniu pojawia się kilka dość łatwych do uniknięcia błędów leksykalnych, jednak nie są to błędy podstawowe
	1 pkt.	pomimo możliwości korzystania ze słowników, w tłumaczeniu pojawia się kilka błędów leksykalnych, niektóre z nich dość podstawowe
	0 pkt.	pomimo możliwości korzystania ze słowników, w tłumaczeniu występują dość liczne (>7-8) błędy leksykalne (w związkach wielowyrazowych, barbarzyzny, itp.)
Ort /Int	2 pkt.	tłumaczenie wolne od błędów ortograficznych; bardzo nieliczne błędy interpunkcyjne
	1 pkt.	nieliczne błędy ortograficzne (<2) nie zmieniające znaczenia wyrazów; nieliczne błędy interpunkcyjne
	0 pkt.	więcej niż 3 błędy ortograficzne; błędy interpunkcyjne
Extra	3 pkt.	tłumaczenie charakteryzuje się szczególnymi walorami lingwistycznymi (precyzyjny dobór słownictwa, wysoki poziom 'naturalności' tekstu, itp.) oraz/lub stylistycznymi (tekst bardzo płynny, przetłumaczony z 'wyczuciem')
	2 pkt.	znaczna część tekstu odpowiada opisowi przedstawionemu powyżej, choć są fragmenty przetłumaczone mniej sprawnie
	1 pkt.	tłumaczenie poprawne w stopniu większym niż minimalny; w tekście występują fragmenty charakteryzujące się szczególnymi walorami lingwistycznymi lub stylistycznymi
	0 pkt.	tłumaczenie niepoprawne LUB poprawne w stopniu minimalnym, przekazujące wymagane informacje jednak nie wykazujące szczególnych walorów lingwistycznych / stylistycznych